

TRANSLATION

Niko Lortkipanidze

Why I Need Respect (1909)

Translated from Georgian to English by Eter Churadze

The sun and its beams are a life force for every inmate, a creator for every inmate.
Hunger and cold, wit and beauty depend primarily on the sun.
Yet we prefer the moon...

The river irrigates the fields, turns the mill wheel, washes and cleans for us; we often drink it.
Ships and boats often sail over the rivers.
Yet we prefer a clear brook...

Flood plains and lowlands nourish and enrich us; we use them with ease whenever we need them.
Yet we prefer a mountain, an immense, sheer cliff...

Chicken, geese, and ducks are a treasure to the household, its strength rests upon them.
Yet we prefer a griffon vulture that will circle in the sky with wings spread, then glides to snatch its prey...

They are happy who will be able to set a “boundary” between useful and pleasant.
Respect and help are useful; love and deference are pleasant.
Why I need respect, why I also need the sky itself, if they are imbued with love.

რად მინდა პატივისცემა (1909)

მზე, მისი სხივები, ყოველ არსის მაცოცხლებელი, ყოველ არსის შემქმნელი, მიმშლილი და სიცივე, ჭკუა და სილამაზე უპირველესად მზეზე არის დამოკიდებული.

მთვარე მაინც უფრო მოგვწონს...

მდინარე რწყავს ყანებს, აბრუნებს წისქვილებს, გვირეცხს და გვიწმენდს; ვსვამთ ხშირად, ხშირად ხომალდები, ნავეები დადიან მდინარეზე.

ანკარა რუ მაინც უფრო მოგვწონს.

ჭალა, დაბლობი ადგილი, გვასაზრდოებს, გვკვებავს, ადვილად მოვიხმართ, როგორც კი გვეჭირვება.

მთა, თვალუწვდენელი სალი კლდე, მაინც უფრო მოგვწონს.

ქათამი, ბატი, იხვი – საუნჯეა ოჯახისა. კუჭი მათზეა დამყარებული.

ორბი, ცაში რომ ფრთაგაშლილი გაქვავდება, მერე გასრიალდება მსხვერპლის მოსატაცებლად, მაინც უფრო მოგვწონს.

ბედნიერია, ვინც სასარგებლოსა და სასიამოვნოს შორის „ზღვარის“ დადებას მოახერხებს.

სასარგებლოს – პატივისცემა, დახმარება; სასიამოვნოს – სიყვარული, თაყვანისცემა. „რად მინდა პატივისცემა, თვით ცაც რად მინდა, თუ სიყვარული თან არ დაჰყვება“.

Author's Note



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). Eter works as a language specialist at the State Language Department of Georgia. She is an Invited Lecturer of Translation Theory and Practice at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.

This humorous photo was taken at the White Bridge, in Kutaisi, Georgia.